

ANTONELLA DONAGGIO

DATI ANAGRAFICI

Nata a Milano lo 05/03/1964
Vigliano Biellese (BI), Via Milano 440

Tel: 3472847570

Codice Fiscale DNGNNL64C45F205N
Partita IVA 02033820024

E-mail: elledi.edi@gmail.com

ISTRUZIONE

Maturità classica presso Istituto G. Berchet Milano

Laurea Lingue e Letterature Straniere presso Università Statale-Milano

Stage linguistici (Inghilterra-Francia-Spagna-USA-Sud America)

Corsi per traduttori ed interpreti presso Fundación Luisa Palacios-Caracas
(Venezuela)

Vari corsi d'aggiornamento anche per settori specialistici

Altri corsi inerenti e non alla posizione in oggetto

COMBINAZIONI

ITALIANO><SPAGNOLO
INGLESE><ITALIANO
INGLESE>SPAGNOLO
CATALANO>SPAGNOLO
FRANCESE>ITALIANO

CAMPI SPECIALIZZAZIONE

Testi di carattere generale (articoli periodici, dépliant, guide turistiche, brochure, Cataloghi, linguistica, arte, scienze sociali, etc..)

Testi tecnici (manuali dell'utente, progetti, studi, informatica, capitolati di concorso, etc.)

Testi finanziari ed economici

Corrispondenza commerciale in genere

Testi letterari

Testi giuridici e legali (contratti, cessioni di know-how, licenze, atti costitutivi, procure, certificati, testamenti, brevetti, lettere d'intento, sentenze, etc.)

Bilanci

Testi pubblicitari

Presentazioni aziendali

Brevetti

Testi vari settoriali (industria alimentare, industria tessile, moda, industria dell'abbigliamento/ calzature ed accessori, industria dell'arredamento, industria automobilistica, etc.)

Studi letterari, storici ed archeologici

Medicina e biomedica

Agricoltura biologica

Redazione, revisione e correzione di bozze (sia in italiano sia nelle lingue di specializzazione)

Stesura testi in lingua spagnola

Sbobbatura e trascrizione file da vari supporti in italiano e nelle lingue di specializzazione in vari campi e settori.

Collaborazioni continuative con case editrici per progetti linguistici e non a livello Europeo e nazionale.

Servizi di impaginazione grafica con programmi di ultima generazione.

ESPERIENZE

Dal 2000 ad oggi traduttrice free-lance per varie agenzie e clienti acquisiti
Autrice testi tecnico-commerciali in lingua spagnola
Collaboratrice con varie case editrici per la traduzione di libri e saggi (da inglese e spagnolo).
Corsi di lingue straniere ed altre materie (i.e. settore umanistico ed informatico).
Attività di PR e relazioni a livello dirigenziale con clienti esteri (back office ed altre).

Dal 1989 al 2000 titolare di agenzia di traduzioni, interpretariato e sottotitolatura in Venezuela e Florida

Dal 1989 al 1994, contemporaneamente all'attività di cui al punto precedente, dipendente presso Merryl Lynch Inc. come Junior Assistant/Law Dpt.

In epoca universitaria traduttrice occasionale e esperienze quale consulente nei settori franchising, assicurativo e commerciale, poi riesaminati dopo l'anno 2000.

Vi autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della Legge 675/96.